GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

OFFICE OF INDIAN AFFAIRS

HICHUSHI-ILILLI (TUBERCULOSIS)

UT

HATAK-UPI-HUMMA OKLA AIITINTAKLA YA AIASHA

Chahta micha Chikasha Abeka-aiasha-chukka Oka-mahli-hvshi-aiokvtula-itintakla-imma holbvt-toba.

Tuberculosis Among Indians
Translated into Choctaw by
Father Kelehun Indian
One of the Indian Commission

WASHINGTON, D. C.
1917

Edward E Ayer

421
C484 (R)
A5
1917

3685

THE NEWBERRY LIBRARY, CHICAGO

HICHUSHI-ILILLI, KEYUKMʊT SHILUKPA-HLACHOWA, KEYUKMʊT HOTILHKO-SHILA, KEYUKMʊT NUKSHʊMMI.

(Tuberculosis or Consumption.)

KATIOHMI HǪ, HATAK-ʊPI-HUMMA NANA IM AKANIOHMI AIIMMA I̱ KʊMMISHINA (COMMISSIONER OF INDIAN AFFAIRS) ʊT HOLISSO ILʊPPA̱ ATAHLI CHO?

Himak nitak a̱, hichushi-ililli (tuberculosis) ak osh Hatak-ʊpi-humma ya̱ i̱ tʊnʊp okpulo moma i̱shahli kak oke. Hatak-ʊpi-humma aiokla ha̱ hatak ushta hosh illi aiyuka ka̱, hatak achʊfa kʊt ililli ilʊppak ǫ isht illi hoke. Hatak-ʊpi-humma aiokla hieli ka̱, tahlepa-sipokni pokolituchina (30,000) foka hosh ililli ilʊppa̱ haleli yimmi, mikma yʊmma̱ tahlepa-sipokni untuklo (7,000) foka kʊt Hatak-ʊpi-humma Oklushi Hopoyuksa Tahlapi Ulhti Oklahoma aiibachʊfa yosh ililli ilʊppa̱ haleli ya̱, yimmi hoke. Hatak-ʊpi-humma i̱ chukka-achʊfa ya̱, i̱ki, ishki mikmʊt ʊlla aiena kʊt moyumʊt illit taha̱ha hoke. Ililli ilʊppa̱ ʊlla inla yʊt ikhalelo ka chi̱ ka̱, ʊlla yʊt ililli ilʊppa̱ haleli hokma holisso-apisa ya̱ a kocha wehlit i̱ chukka pit tihlehinli hoke. **Hatak-ʊpi-humma kʊna hosh ililli ilʊppa̱ i̱shi kʊt, haknip a̱ aiʊhlpisachit alikchi hokmʊt hlakoffa hinla hakinli hoke.**

Hichushi-ililli (Tuberculosis) ʊt Nanta Hǫ?

Ililli hosh shilukpa mikmʊt kanihmikma haknip i̱ kanima hohkia ililli nan-offo iskitinisi, keyukmʊt ililli-isht-atoba-nihi yʊt ai offo hǫ, yʊmma̱ hichushi-ililli-isht-atoba-nihi (tubercle bacillus) e hochefo hoke. Ililli-isht-atoba-nihi yʊt, iskitini fiena hatuk ǫ, nishkin a̱ eshit pisa he keyu kia, amba nan-isht-pisa (microscope) yʊmmato chitoli kʊt amiha kanohmi onachi hatuk osh otʊnicha hinla hoke. Yʊmmak okmano ponolushi iskitini micha ikfalaio hǫ chohmi hosh otʊni hoke.

Ililli-isht-atoba-nihi ilʊppʊt, kanihmikma sʊlaha anonti kanihmikma tʊshpa fiena hosh, isht-illi ililli ha̱ kohonchi hosh, offot lauʊt shilukpa, keyukmʊt haknip i̱ kanima hohkia ont a tiapʊt, yʊmmʊt nipi pit bilikasi ka̱ abit isht maha̱yakmʊt, pola̱ka kʊna hosh haleli yatukma abi hoke.

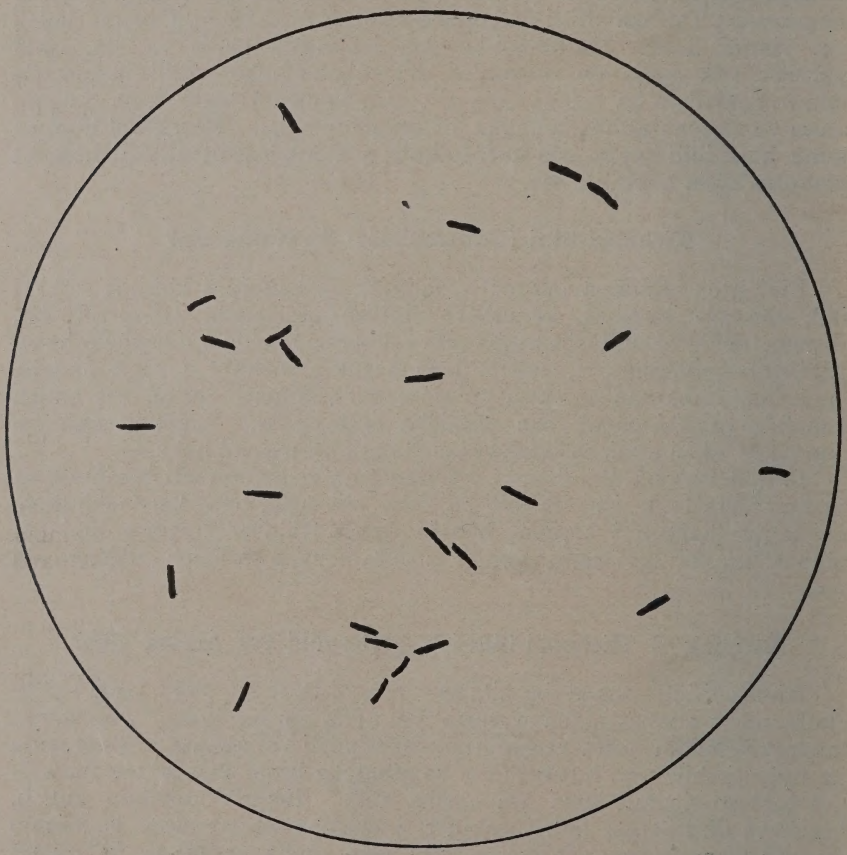
Katimak Ǫ Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi Yʊt Aiasha Cho?

Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yʊt itukchi tufa tuk shila yosh hitukchubi tobʊt aboha micha wanuta aiena ka̱ aiasha hoke. Hatak-ʊpi-humma i̱ chukka putta ka̱ hotilhko-shila-haleli yʊt ahanta hokmʊt, tufa na itukchi shila yʊt, hituk-chubi ya̱ aibafǫka hosh, ililli-isht-atoba-nihi yʊt tahlepa-sipokni la̱wa kia aiasha hoke. Ilʊpʊt yakohmi kak ǫ, hatak ʊt ililli ilʊppa̱ haleli yokmʊt, i̱ chukka iti-patʊhlpo, keyukmʊt wanuta aiena ka̱, on tufa hetuk keyu hoke; amba na-hlilafa, keyukmʊt holisso-atufa-isht-ishko yʊmmʊt luʊt taha hinla hǫ, a tufa na bilia hetuk oke. **Hotilhko-shila-isht-abeka itukchi ya̱ mominchit il itahobi cha,**

hukmit e tahla hinla hokmut, anonti hotilhkokmut itukha ya a kumma chi ka, e yomihcha hinla hokmut, ililli iluppa e mosholichi naha hinla hoke.

Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yut hotilhkokma itukchi iskitinisi yut, itukha ya a kochut, mahli ha, aiibafoka hoke. Iluput shela cha, hituk-chubi chohmi ho mahli hut shala hinla hoke; mikmut anonti okhisa-isht-halulli, oka-isht-ishko, nashuka-isht-kasholichi aiena ka a lapali, keyukmut chukani kia iyi eshit shala hinla hoke. Iluput yakohma hinla kak o, abeka yut, na-hlilafa, keyukmut nan-tapuski yo o hotilhko na, yumma hukmit tahli, keyukmut okhish o okkuchi na, ililli-isht-atoba-nihi ya aba hinla, yumma kaniohmi hosh yumihcha hinla ka, otunincha chi hakinli hoke.

Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yut hichushi-ililli-aiimma isht-a-hlachowa-toba (tubercular sores) hoke. Hatak-upi-humma aiibachufa yut kanihmikma ikonla shatali yut asha chatuk, yummut mahayut,



Nan-isht-pisa (Microscope) Ut Otunichikma Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi (Tuberculosis Germs) Ut Iluppak O Holba Chohmi Hoke.

poląka mitafa na, aninchichi yʋt kohcha chatuk oke. Aninchichi yʋmmą, ililli-isht-atoba-nihi yʋt alotowa hosh, yʋmmʋt ilefoka, keyukmʋt nahlilafa yokma nana hosh ikonla isht talakchi tuk ą, a lapalit aiasha hinla hoke. Yakomi kʋt ililli-isht-atoba-nihi yʋt illa chį ką, lua hetuk oke.

Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yʋt, ampo, nan-tapʋski, micha abeka im ilefoka aiena ką, aiasha hoke. Ilʋppʋt yohmi kak o, nana yakomi ką, abeka yʋt ilap bano hosh iesha hetuk oke.

Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yʋt, wak-hichushi-ililli-haleli į pishukchi yą, aiasha hoke. Kaniohmikma, wak ʋt ililli ilʋppą haleli yʋt ąsha hoke. Issuba-im-alikchi (veterinarians) ʋt wak ą imomaka pisa hosh abeka yokma ithana hinla hoke. Wak-ishki yʋt ililli ilʋppą haleli yokma pishukchi yʋt achukma keyu hoke.

Katiohmi Hosh, Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi Yʋt, Hatak Haknip Ą, A Chukowa Cho?

Hatak haknip ą a chukowa hinla kʋt amiha tuchina hoke. Amiha tuchina ką ʋmmona kak osh, peh moma į-ishahli, yimmi chatuk oke.

Ʊmmona. Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi ilʋppą il a fiopa ho haknip ą a chukowa hinla hoke. Mahli micha hituk-chubi aiena aboha aiasha kʋt, yʋmmą abeka yʋt ahah ik ahno hosh tufa mikmʋt hotilhko aiena tuk o, ililli-isht-atoba-nihi yʋt isht alotowa hoke.

Atųkla. Hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yʋt, ilimpa yą aiibafoka ho, nanʋbla hinla hoke. Wak-hichushi-ililli-isht-abeka yo į pishukchi micha nipi aiena, keyukmʋt ilimpa yʋmmʋt ompoholmo tuk keyu ho,

Chukani yą hobachit chitoli hosh ikbikma pisa kʋt yakohmi hoke. Ilʋppak osh Hatak-ʋpi-humma į tʋnʋp aiasha ką moma įshahli hoke. Ilimpa ish impa ką, chukani yʋt, ililli-isht-atoba-nihi yą, iyi eshit shalit ont halelechi na, hichushi-ililli (tuberculosis) ʋt tobʋt įshahlit ishit mahąya hoke.

hituk-chubi micha chukani aiena kvt haleli tuk o il impakmvt, hichushi-ililli-isht-atoba-nihi ya e nanvbli na, pi haknip a a chukowvt ai aiasha cha, offa hinla hoke. Chukani yvt, iti-patvlhpo ya hatak vt atufa tuk a a nowvt ililli-isht-atoba-nihi ya iyi eshit shali cha, hatak im ilimpa ya a nowvt halelichi hoke.

Atuchina. Ibbak a ikachefo hosh isht impakmvt, ilimpa ya, ililli-isht-atoba-nihi ya, halelichi kia asha hinla hoke.

Chukani Yvt Abeka Ilvppa Ai Aiasha Ka Pisá. Hichushi-ililli-haleli Yo, Chukani Yvt, Ililli-isht-atoba-nihi Ya, Iyi Isht A Shalit Ilimpa Ya Ont A Halelechi Na, Inla Yvt, Ililli Yvmma Ishi Hoke.

Katimichi Hosh Ililli-isht-atoba-nihi Ya Aba Hinla Cho?

Iti-patvhlpo on tufa tuk a, hvshi kanohmi ona mak o, ililli-isht-atoba-nihi yvt okchayvt aiasha hinla hoke. Isht-ahchifa micha oka laua ho isht achefa hokmvt kashofa hinla, anonti aboha okhisa micha okhisushi aiena ka tivbli na, mahli kashofa yvt asha achukma hokma, kaniohmi ka mahli hvt shalit ishit kancha hinla hoke.

Ililli-isht-atoba-nihi ya luak keyukmvt oka wahlvlli yo isht aba hinla hoke. Itukchi tufa tuk poyutta ka hukma hetuk oke. Hatak-vpi-humma yvt tufakmvt, luak o pit on tufa hetuk, keyukmvt holisso tohbi, na-hlilafa, keyukmvt holisso-atufa-isht-ishko yo atufa tukma, hukmit tahla hinla hoke. Isht-ishko lua he keyu ho a tufa hokmvt, itukchi yvt ik shilo ka chi ka, oka iklauo kia isht-ishko vna hetuk hoke; atukmvt luak o o fohobla hinla hoke. Isht-ishko atufa yvt holisso tohbi yosh toba hatukma, hukmit tahla hinla hoke. Asonak-hvta isht-ishko, keyukmvt isht-ishko inla aiena (china, etc.) yokmá, nitak aiyukali ka achehifa hinla hoke.

Hvshi-tomi lvshpa aiahli kvt ililli-isht-atoba-nihi ya abi hoke. Hvshi-tomi lvshpa aiahli hokma, hvshi-kanvlli kanohmi illa ho, ililli-isht-atoba-nihi yvt okchaya hoke. Ilvppvt yakohmi kak o, Hatak-vpi-humma i chukka ya hvshi yvt a tomi achukma chi ka, okhisushi asha achukma chi ho, alikchi yvt ahnit i miha hoke.

Okhish apvt-illi yo ililli-isht-atoba-nihi ya isht aba hinla hoke.

Ilefoka micha nan-inla kia yvmma ililli-isht-atoba-nihi yvt asha ka *Carbolic acid* a oka lvshpa yo itibani cha isht o hlala hinla hoke. *Carbolic acid* vt isht-impushi hannali hosh oka yvt isht-ishko-achvfa (pint) o itibvlhto kvt kvllo vlhpesa hoke. Ilvppvt okhish apvt illi kvllo aiahli hoke.

Bichloride of Mercury. Ilvppa okhish loboa-holba, okchamali chipintasi yo, kanchi chatuk oke. Achvfakma oka yvt isht-ishko-achvfa (pint) o itibani cha, yvmma isht o hlali kash inla hinla hoke. Ilvppvt okhish apvt-illi kvllo hakinli hoke.

Formaldehyd. Ilvppa shobohlichit-mahli (gas) ikbikma, yvmmvt ililli-isht-atoba-nihi ilaiyuka ka, mominchit aba hinla hoke. Ilvppak o isht vtta hosh, ililli-isht-atoba-nihi aboha aiasha ka, isht abi chatuk oke.

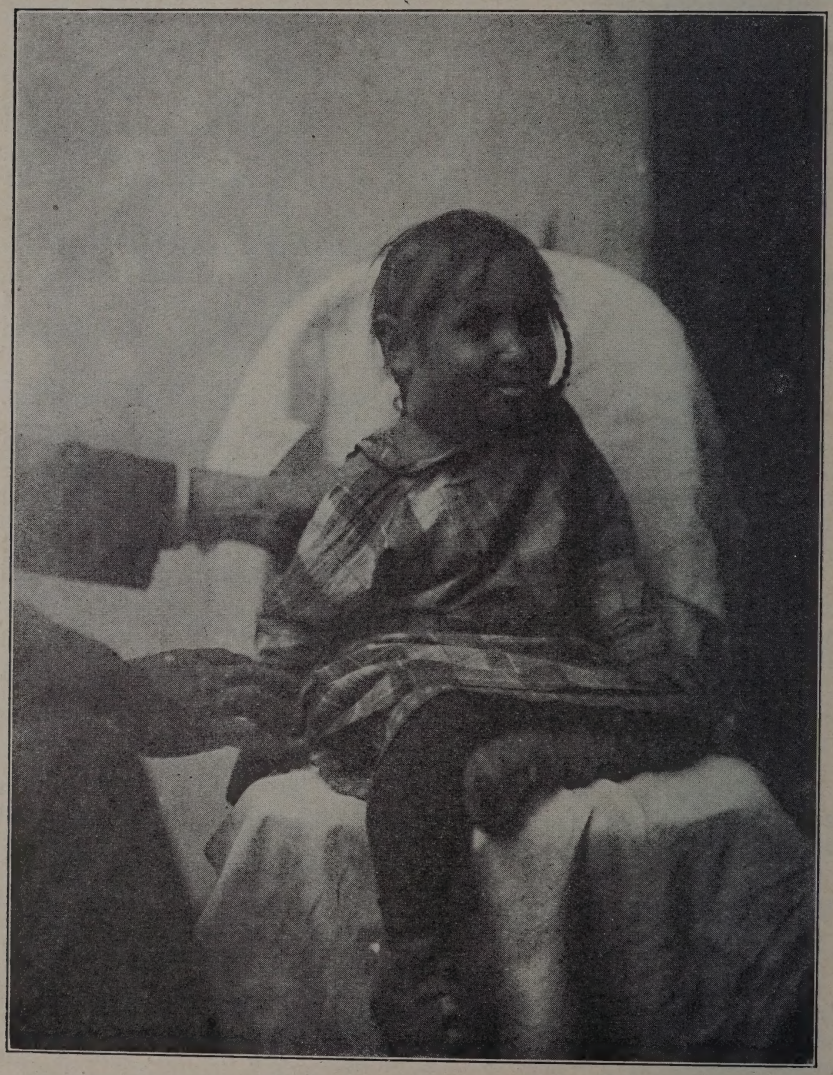
Okhish yakomi kvt okhish-apvt-illi kvllo aiahli bano hatuk o, alikchi yosh miha ho aiakaiya keyukmvt, isht vtta hetuk keyu hoke.

Hatak-vpi-humma Yvt Hichushi-ililli (Tuberculosis) A Halela Kvt Na-hollo Ya Ishahli Cho?

Hatak-vpi-humma yvt ililli ilvppa halela hinla kvt kvllo keyu, mikmvt isht illa he bano ahoba kvt Na-hollo aiokla ha ishahli ho, alikchi vhleha hvt okla yimmi hoke. Kaniohmi ho ilvppvt yohmi ka kil ithano, amba Na-hollo aiokla hvt, afummi tahlepa lawa ho ililli yvmma isht abehinka, yvmohmima Hatak-vpi-humma aiokla hato, achekusi kak o, ililli ilvppa isht abekvt okla isht ia kak osh yohmi ka, okla yimmi hoke.

Katiohmi Hǫ, Hotilhko-shila-isht-abeka (Consumptives) Ʊt Ililli Ilʊppą, Ʊlla Yą Halelicha Hinla Kʊt Asʊno Yą Ishahli Cho?

Ʊllųsi yʊt hotilhko-shila yą halela hinla kʊt tųshpa, mikmʊt afʊmmi tuklo ką ikono moma hosh haleli kʊt, okla illi naha bano chatuk oke. Ililli ilʊppą ikhalelo hosh asʊnot taha hosh haleli na, aivlhpisachi hosh im alikchi hokma, hlakoffi naha hinla hoke. Ilʊppʊt yohmi kak ǫ, kanima yǫ hatak-hotilhko-shila-haleli yʊt aiasha hǫ, vllųsi yą isht ona



Hatak-ʊpi-humma Ʊlla-tek Ilʊppʊt Ikonla Hichushi-ililli-na-shatali Yǫ Ishi.

ką achukma keyu, yʋmmʋt į bilįkasi aiasha na achieba tuk okmʋt, ik kaniohmi kia ililli ilʋppą haleli naha pulla hinla hoke.

Hichushi-ililli Hʋt Ilaiyuka Hosh Haiakʋt Kocha. (Forms of Tuberculosis.)

Hichushi-ililli hʋt shilukpa yak ǫ a haiaka. Hotilhko-shila, keyukmʋt nukshʋmmi (consumption) achi hǫ okla isht ithaiyana chatuk oke. Ililli ilʋppak ǫ Hatak-ʋpi-humma aiokla hʋt haleli aiąhli hoke.

Hichushi-ililli hʋt chihlanli ak ǫ a haiaka. Ikonla na-shatali yą kaniohmikma chihlanli (kernels) hochefo chatuk oke.

Hichushi-ililli hʋt foni mikmʋt aiitachakʋlli aiena ką a haiaka. Aiitachakʋlli yʋt hummʋt ililli inla yą holba keyu kak ǫ kaniohmikma "shatali-tohbi" (white swelling) achi chatuk oke.

Hichushi-ililli (Tuberculosis) Ą E Halelikmʋt Katiohmi Hosh Il Ithana Cho?

Hichushi-ililli isht-atokowa keyukmʋt isht-otʋni yak ǫ isht il ithana hoke. Yakomi kak osh, hichushi-ililli (tuberculosis) ʋt shilukpa yą ahaiaka ką, nan-isht-otʋni yoke: Ililli ilʋppʋt tobʋt isht ia kʋt ai ilaiyuka hoke. **Hotihlko chohmi ahoba kak osh tikbanli nan-isht-**

Ilʋppʋt, Hatak-ʋpi-humma Ʊlla-nakni Yosh Iyi-kʋlaha Yʋt Hichushi-ililli-haleli Yosh, Holbʋt-toba. Ʊlhpisachit Ahah Ahni Tok Keyu Hǫ, Himak-ano Iyi-kʋllo Yoke.

otʊni yʊt moma ịshahli chatuk oke. Hotihlko ilʊppʊt onnahinli yọ yohmi kia, onnahinli yʊt moma keyu chatuk oke. Hotilhko putta kʊt nitak-hollo tuchina kạ atampa hokma, nuktạhla chohmit anukfilla hinla hoke. Hotilhko kʊt afʊmmi kanohmi kia, abeka yʊt isht abekʊchi fehna keyu mak ọ, nuktạhla fehna hinla hoke.

Nan isht il akostininchi hotilhko yʊt iksho hokma, **Na-tikambi** yʊmmʊt toksʊli anonti keyu hokia yohma hinla kạ, nan isht il akostinincha hinla hoke. Na-tikambi ilʊppʊt opiaka pilla hak ọ otʊni chatuk, mikmʊt anonti itisukpi yʊt humma hinla, nishkin ʊt malanta, mikmʊt yʊnha aiena hinla hoke. Na-tikambi ilʊppʊt, hotilhko yạ chohmit nan-isht-otʊnih yokạ, yʊmmʊt yohmikma alikchi ish pisa hetuk oke.

Na-nukshʊmmi. Nukshʊmmi kʊt hopaki kia kʊnia he keyukma nuktạhla hinla hoke. Ilʊppʊt Hichushi-ililli nan-isht-ʊlhtokoa yak inli hoke.

Weki kʊt itikba yatuk ạ iklauo. Ilʊppʊt nan-isht-otʊni afiena hoke. Nan-isht-amiha he yʊmmạ ish ithana kạ, iksho họ, hatak ʊt weki kʊt itikba yatuk ạ ik alauot mahạya hokma, yʊmmʊt hotilhkoshila (consumption) anoli ya hinla hoke. Chi hotilhko hokmʊt yʊmmạ chik ahaksecho kashke. Alikchi yạ isht ish itim anumpoli na, nana họ isht chi ataklʊma hokma, akostininchášhke.

Iti-lumbo-chukka Ʊlhpesa Hosh Okhisa Micha Okhisushi Laua Aiena. Hatak-ʊpi-humma I Chukka Lạwa kạ Tohwikeli Micha Mahli Aiena Kʊt Ona Achukma Keyu Chatuk Oke.

Impa-bʋnna-im-okpulo, keyukmʋt "Iffuka-ikachukmo."

Iffuka ikachukmo kaniohmi kia ąsha na afʋmmi yʋt lauʋt taha cha, hotilhko yʋt haiaka hokma, "iffuka-hotilhko" (stomach cough) achi chatuk oke. Aiʋlhpiesa bieka na chim ahleka chį keyu ką, alikchi nan-ahah-ahni yosh, afananlechit pisa cha hichushi-ililli (tuberculosis) ish haleli yokma akostininchášhke.

Issish iklauo tuhǫfa.

Issish iklauo hǫ tuhǫfa ką, hichushi-ililli (tuberculosis) ʋt tobʋt isht ia hinla, mikmʋt himmakma nan-ataklʋma yʋt iksho tuk kia, kanima kash inli hǫ otʋna hinla hoke. Issish tuhǫfa kʋt hichushi-ililli (tuberculosis) haleli yą isht-otʋni naha chatuk oke; yohmi hoką, ahaksicha himma keyushke.

Ninak-laksha.

Ninak-laksha yʋt, yohmi fehna keyu kia, kaniohmikma hichushi-ililli (tuberculosis) haleli yą nan-isht-otʋni ʋmmona chatuk oke.

Hichushi-ililli isht-otʋni inla mʋt ąsha chatuk:

Ikkishi a hotupa; tahchi yak fehna kak ǫ. Kaniohmikma ilʋppʋt, hichushi-ililli chunukʋbi (tuberculous pleurisy), keyukmʋt ikkishi anųka alata, shilukpa yą wishakchi keyukmʋt shilukpa ahikiʋt ia ʋmmona yosh shatali hǫ, otʋnichi hoke.

Nipi Ilʋppą Shileli Ką, Chukani Yʋt Ik Apistikelo Ka Hetuk Oke.

Yʊnha. Ilʊppʊt, lʊshpa-isht-akostininchi (thermometer) yą, ish il akostininchi hokma, hichushi-ililli tobʊt isht-ia ʊmmona yosh, otʊna hinla hoke. Lʊshpa-isht-akostininchi iskitini ilʊppʊt, haknip ʊt lʊshpa kaniohmi ką, pim otʊnichi hoke. Lʊshpa-isht-akostininchi ilʊppą, uski-naki holbʊt-toba isht inchųwa takanli kʊt, lʊshpa kʊt aivlhpiesa, keyukmʊt hatak ʊt abekà keyu hǫ haknip ʊt lʊshpa kaniohma hinla ką, otʊnichi hoke. Hichushi-ililli-haleli yokma, lʊshpa isht-akostininchi oka-hanta (mercury) yʊt, uski-naki holbʊt-toba yą nutaka yǫ takanli, onnahinli yą, atukmʊt opiaka pilla hano, ont ia kʊt isht-ʊlhpisa (degree) achʊfa iklʊnna hǫ, ont hikiya hinla hoke.

Itukchi tuhǫfa. Hotihinlhko na hopakikma itukchi tufa kaniohmi kʊt isht ia hepulla, yohmikma itukchi tufa ilʊppą, hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yʊt ąsha mʊt, haiakakma, pisa chį hosh, alikchi yʊt achukmalit nan-isht-pisa (microscope) ą, isht afanalecha hetuk oke.

Hatak ʊt hotilhko chohmiṭ weki kʊt itikba yatuk ą iklauo aienakmʊt, impa-im-okpulo, isht-ahlampko-iksho, na-tikambi aienakmʊt anonti laksha chohmi bekakmʊt, hichushi-ililli (tuberculosis) ą hemo halelit isht ia hǫ yohmi ką, ish ithaiyanashke.

Ahoponi Ilʊppʊt Liteha Hoke. Ahoponi Kashofa Holbʊt-toba Inla Yą Itapesʊt Ish Pesa Cha, Kaniohmi Hosh Itiminla Hokma, Yohmi Ish Ahnáshke.

Kʋna Hʋt, Hichushi-ililli (Tuberculosis) Ilʋppą Haleli Kʋt, Hlakoffa Hinla Cho?

Kʋna hʋt peh hemo ililli ilʋppą isht abekʋt isht ia kato hlakoffa hinla, amba peh anta tąkla na ililli hʋt achaka fiena hokma, atʋpʋt ont ia hinla hoke. Hatak-ʋpi-humma ląwa kʋt hlakoffi ką il ithanʋshke. Himmak fokalechi ąhli kʋt, chi hlakoffi okmá anonti keyu okmá kanimampa hinla ką, alikchi yʋt chim anoli naha hinla hoke. Hichushi-ililli (tuberculosis) ą ish haleli tuk osh, ish akostininchi mak inli hosh, chi hlakoffa chį kʋt, ąhlit wakayʋt, alikchi im anumpa ʋlhpisa aiakaiya cha, ish itibi kak osh, nana ish ayʋmohma hinla ką, achukma įshahlishke. Sa hlakoffa he ahni kʋt nitak nana chį kʋnia ná.

Hopaki Katiohmi Foka Hǫ Hlakoffa Hinla Cho?

Ome, Hatak-ʋpi-humma yʋt, hichushi-ililli hʋt kʋllo fehna keyu ką, hʋshi hannali foka, anonti kʋllo fiena ką, afʋmmi tuklo keyukmʋt tuchina ona hǫ, hlakoffi ką, il ithana hoke. Laua aiąhli hosh hlakoffi ką, il ithana hoke. Kanimi kʋt palʋmmi tuk kia hlakoffi hatuk ǫ, chi abeka fiena ahoba hohkia, sa hlakoffa he ahni beka ką, ʋlhpesa micha hlakoffa chį kʋt, amosholit ish pisáshke.

Hlakoffi kʋt, okhįsh aiitatoba ąsha ihinshi kak ǫ, miha keyu hoke. Hatak ʋt itikba kash kaniohmit ahanta tok ʋt, yʋmmak inli hǫ chohmit ahanta chį hokma, okhįsh, yʋmmak illa kʋt hichushi-ililli yą hlakofficha hinla kʋt, iksho hoke. Okhįsh kanimi kʋt apelacha hinla hakinli, atuk ǫ okhįsh yʋmmą chomi ką, alikchi yosh apesa hǫ, chipeta chį hoke.

Ahoponi Kashofa Achukma.

Abeka-aiasha (Sanatorium) ak o ia ka, aiʊtta achukma moma ishahli hoke. Hatak-ʊpi-humma abeka aiasha putta (Sanatoria) yʊt abeka-aiasha hohchifo auet iakaiya yʊmmak oke:

Ulhti.	Holisso-aiitula.	Abeka laua kaniohmi hosh aiasha hinla.
Arizona	Ft. Defiance	20
	Phoenix	100
Idaho	Lapwai	100
Iowa	Sac and Fox	80
Montana	Browning	20
Nevada	Carson	20
New Mexico	Mescalero	20
	Laguna	34
North Dakota	Belcourt	20
Oklahoma	Concho	20
	Talihina[1]	60
Washington	Wellpinit	20

Abeka aiasha putta (Sanatoria) ya, ilimpa ulhpesa micha ahah ahnit apesʊchi aiena ka, isht ai ithana ka yʊmmak illa he keyu, amba himmak pilla ha kaniohmit chishno ak inli kʊt ish il apesʊcha chi, mikmʊt kaniohmi hosh inla yʊt, hichushi-ililli (tuberculosis) esha chi ka, ish oktʊbla chi aiena kʊt, ish ithana hinla hoke. Abeka aiasha (Sanatorium) a ish anta na, hopaki fehna tuk, keyukma ililli hʊt hlakoffit taha aiahli tuk keyu kia hinla, amba ililli hʊt yokopa keyukmʊt "oktʊbli" na, ililli isht otʊni keyukmʊt "isht-ʊlhpisa" putta kʊt issa hinla hoke. Himak ak o ahleka hinla kʊt ai ona ka, ʊm achukma ish ahni hokmʊt, nana ish ayohma hetuk keyu kia, ish ayohma hinla hoke. Amba, hatak abeka chi hopoyuksa hatuk, yohmimʊt kaniohmi hosh achukmakʊt ish ahanta chi kʊt ish ithana tuk okmʊt, chi chukka ish onakmʊt, kaniohmi hosh ʊlhpesʊt ish ahanta chi kʊt, ish ithana chi hoke. Ahah ish ahnikmʊt achukmakʊt ish ahanta chi hoke.

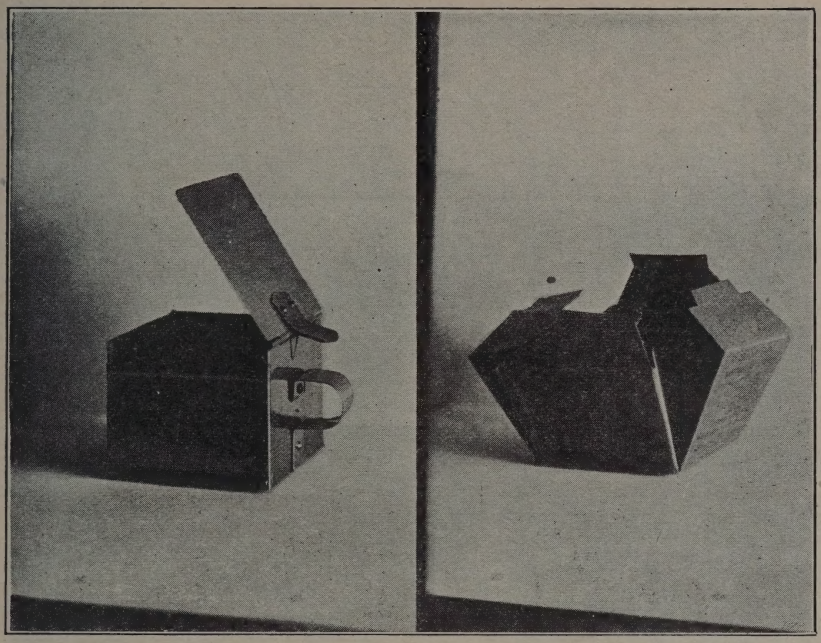
Abeka-aiasha (Sanatorium) A Ahaiaka Kʊt Iksho, Keyukmʊt Nan-inla Kia Nan-isht-amiha Yʊt Asha Na, Ish Chukowa He Keyu Hokmʊt, Nanta Ho Ish Katiohma Chi Cho?

Iti-patʊlhpo ya chik on tufo káshke. Ilʊppa aiimomʊchi yʊt moma chohmi fehna hoke. Chik yohmo káshke. Ilʊppak o yohmi na, hituk-chubi micha hichushi-ililli-isht-atoba-nihi yʊt aboha ya alotʊt kʊnia na, okla inla aboha aiasha kʊt ilafiopakmʊt ililli ha haleli hoke. Hatak-ʊpi-humma yʊt chi nowʊt aya kʊt, iti-patʊlhpo ya on tufa chi ka, chik imisso káshke. Itukchi tufa tuk a moyumʊt luʊt taha hetuk oke.

Hʊshi-tohwikeli micha mahli kashofa aiena kʊt, chim aboha ya asha achukma pulláshke. Hatak-ʊpi-humma i chukka lawa ka, aboha anusi yʊt achʊfa illa ho, chukka-achʊfa yʊt moyumʊt anusi ka asha

---

[1] Abeka aiasha ilʊppato Chahta micha Chikasha Hatak-ʊpi-humma ak bano ho ai im ʊlhpesa, keyukma hatak achʊfa kʊt ʊlhtoba ʊlhpiesa ho atobi hoke.



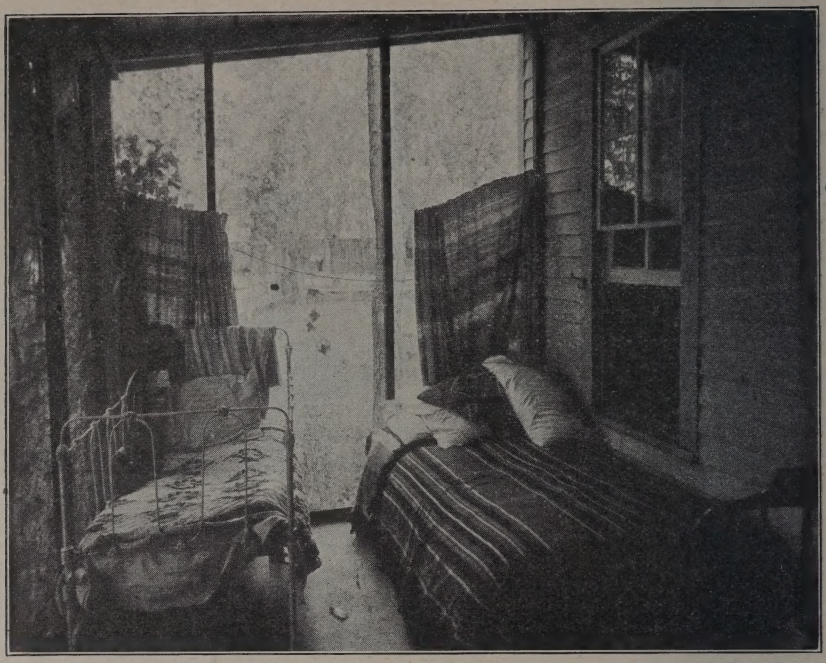
Holisso-isht-ishko-atufa Putta Yʋmmą Aiilli Yʋt Chaha Keyu Hǫ Chumpa Hinla Hoke. Atufʋt Tahlikma Lua Chintuk Oke.

hoke. Aboha yakomi ką alota fehna tokba, mikma kaniohmikma tohwikeli a minta hinla kʋt okhisushi achʋfa bano chatuk oke. Mahli kashofa laua achukma hosh aboha yą a chukowa keyu hokma, chekusi mahli hʋt achukma keyu, yohmikma aboha yą alotʋt aiasha hokma, chekusi ililli hʋt tiapa na, okla itį haleli hoke. Shilukpa yʋt hlampko achukma bat mahąya chį kʋt, mahli kashofa bʋnna hoke. Kocha kapʋssa hokia aboha ish anusi yą, okhisushi yą ish tiʋbla hetuk oke.

Hatak-ʋpi-humma yʋt, nusi itintąkla kʋt, nushkobo yą ompohomo fehna chatuk oke. Ilʋppą yohmi kʋt mahli amiha achʋfa hǫ itʋlbilit fiohompa hoke. Shukbo libesha laua achukma hǫ ish anchi kia, chi nashuka yano chik ompohomo káshke. Mahli kashofa laua hǫ chi bʋnna hoke. Aboha yʋt okhlileka hokma, hʋshi-tomi micha mahli kashofa aiena mʋt a chukowa hinla ką, okhisushi yą ikbit ish ibanáshke. Hatak abeka yʋt ilap bano hosh nusa beka hetuk oke.

Chukka apashia, keyukmʋt wanuta yak ǫ, ish anusa hinla hokma, yʋmmak osh achukma kʋt moma įshahla hinla hoke. Apashia yʋt isht-hoshontikachi ʋlhtaha yak osh anusi achukma kʋt moma įshahli hah. Ish yohma hinlakmʋt, aboha libesha yǫ, ilefoka ish ashʉffi anonti ish afoka aiena kak ǫ, achukma kʋt įshahla hinla hoke.

Ish ile kashofáshke. Nitak aiyuka ką ish yupáshke. Chibbak ą ish achefa ha yak osh, ish impáshke. Chim aboha yą, isht-ahchifa, oka, mikmʋt nan-isht-kasholichi aiena hǫ, isht ish kashoffáshke; yohmikmʋt mahli kashofa micha hʋshi-tomi aiena kʋt laua hosh chukowa



Aboha Apashia Anusi. Apashia Yut Isht-hoshontikachi Ulhtaha Hokma, Mahli Kashofa Yut Lauut Asha Achukma Hinla Hoke.

chi ka, ish im issáshke. Cibbak a itikba achefa ha yosh, ilimpa ya ish potola hetuk oke. Hituk-chubi mikmut ililli-isht-atoba-nihi aiena kut iti-patulhpo ak o ai asha kut kanima inla ya moma ishahli hatuk o, ilimpa ya iti-patulhpo ai eshit apa hetuk keyu hoke. Aiimpa, ampo aienut kashofa yo ish ishi cha, chukani yut aboha mikmut ilimpa ak fehna kak o, ai aiasha chi ka, chik imisso káshke.

Nan-ilimpa ikhonno yummut takkon chito, peh takkon micha nan-inla yumma chomi ka, itikba achefa ha yak osh, apa hetuk oke. Nipi-shila ya, hituk-chubi micha chukani aiena kut ik halelo ka chi ka, ompoholma hetuk oke.

Pashpulikma hituk-chubi yut uba ik io káshke. Isht-pashpoa lucha, keyukmut na-hlilafa yosh isht-talakchi ho, oka isht ish luchali cha, keyukmut na-bila isht ish ahummi cha, isht ish pashpula hetuk hoke.

Ilimpa achukma ho, lauachit ish ihimpáshke. Pishukchi-nia, wak-pishukchi aiena kut kashofa achukma, mikmut akak-ushi-lobunchi, nipi himmona, tobi, onush-lakchi, tanchi, bota-tohbi, hupi-champuli mikmut na-holokchi ilaiyuka aiena kut honnit nuna micha kashofa achukma ho, lauachit micha ulhpisachi hosh ish ihimpa hokma, chi haknip ut hlampko achukma hinla hoke.

Chi yunha hokmut chin topa ish itoyuláshke.

Chi yunha kut shippanchi na, chim isht-hlampko yut chi falamakmut, kocha amahli ya, nitak aiyuka ka, hikikiyut isht ish iáshke. Nowut

Iti-patʋlhpo Atufa Yʋmohmi Ką Ahleka Fehna Hinla Hoke. Itukchi Yʋt Hituk-chubi Toba Ná, Inla Yʋt Ilafiopakmʋt Hichushi-ililli Hą Haleli Hoke.

ish hikikiya ką, hochukwa-yʋnha yosh auet iakaiya chį hokma, nowʋt ish hikikiya hetuk keyu hoke. Peh chekusi illa chį itintąkla kia ile nukoʋchi keyukmʋt, peh nukhlakancha aiimma ką ik chia yohmo káshke. Topa hą itonla keyukmʋt, aiombinili yǫ binilit foha hinla hoke.

Chitukchi yą isht ish nʋlli ná.

Chitukchi yą hotilhkot ish kuchi cha, ish nʋlli hokma, ililli hʋt chiffuka yą a tiapa hinla hoke. Chi nukshʋmmi hokmʋt, ish anumpuli fehna keyu cha, chi nalʋpi yą ish fohacha hetuk oke. Inalʋpi hichushi-ililli yǫ ish haleli hokma, shobohli hʋt chi nalʋpi yą hotupala hinla hoką, hakchuma chik shųko, keyukmʋt kanima ish aianta ką, kʋna inla yʋt hakchuma a shųka chį ką, chik imisso káshke.

Okhįsh aiitatoba asha micha oka-homi aiena ką chik ishko káshke.

Ampo putta kʋt ila yǫ ish aiimpáshke.

Hotilhko-shila-ililli-haleli im ilefoka, ampo, micha nan-inla chomi ką, itįkba oka a wahlʋllichi ha yak osh kanimicháshke. Yʋmmą yʋmihchi kʋt ililli-isht-atoba-nihi yą abi hoke.

Ish hotilhkokmʋt na-hlilafa iskitini kashofa achukma hǫ, nantapʋski hobachit ish ishi cha, chi takha yą itikbʋchit, ish hǫkláshke. Ihimmakma hukmáshke

Ʋlla-ishki, hichushi-ililli-halelli yʋt im ʋlla yą pishechit issáshke.

Kʋna hosh hichushi-ililli yą isht illikma, aboha aiahanta tuk ą,

okhish isht achefa hinla, yvmihchikma ililli-isht-atoba-nihi aboha aiasha tuk vt, moyumvt illi hoke.

Ililli-isht-atoba-nihi Aboha Aiasha Kạ Kanimichi Hosh Abi.

Aboha yạ okhish isht achefa he ahni kvt, kvna hosh ililli, yvmmvt hichushi-ililli chomi yvmmạ inla yvt halela hinla họ, isht illikma ililli-isht-atoba-nihi yvt aboha yạ ạsha tuk ak ọ, abi hosh yvhmichi hoke. Aivlhpisachi hosh yvhmichi hokma, hatak inla yvt aiasha kạ, nan-isht-ahleka hinla kvt, chukka yvmmạ iksho ka hinla hoke.

Ililli-isht-atoba-nihi yvt chipinta fiena hatuk ọ, achukmali aiạhli hosh yvmihchi hosh abit tahla hinla hoke.

Aboha naksika micha iti-patvlhpo kashoffi kvt, isht-ahchifa micha oka, yvmmạ okhish ililli-nihi aba hinla hosh ibanlhto họ, vba hikivt isht achefvt akka isht ia kak osh, achukma kvt moma ishahli kia ạsha hoke. Okhish (formalin) vt *ounces* hannalikma, oka yvt isht-vlhpisa (gallon) achvfa họ itibvlhtokmvt achukma hoke.

Ilefoka, patvlhpo micha anchi aiena kạ, hvshi-kanvlli iklvnna foka họ, oka yạ a wahlvllicha hinla hoke. Yvmihchikma ililli-isht-atoba-nihi yvmmvt alapohmaya tuk vt, illit taha hinla hoke. Bvshpo, chufak, isht-impa, isht-ishko, mikmvt ampo inla moyuma kạ, oka yọ a wahlvllicha hinla hoke. Yohma hinla hokma patvlhpo (mattresses) yvmmato weki hokạ, hukma hinla hoke.

Alikchi yvt anta cha apesanchi hokma, anonti okhish kvllo fehna (formaldehyd gas) achi yvmmạ, isht-achefa hinla hoke. Okhish, ililli-isht-atoba-nihi aba chị hosh, aboha yạ ai ọ shobohlicha chị kvt, ilvppak ọ yvmihcha hinla hoke:

Okhish (gas) ilvppvt ik kocho ka chị kạ, amba kvna hvt akocha chị kak illa hosh tịwa họ, okhisushi micha aboha isht-okshilita aiena kạ okshittvt tahlikmvt, wakla yạ holisso isht-akvmmit tahláshke. Ilefoka micha anchi moyuma kạ, isht-talakchi yạ aboha anụkaka yạ a bachali cha, a takohliechit tahli, keyukmvt abinili pakna yọ om ashachikmvt holisso putta kạ tivblit ashachit tahlikmvt, oka-aivlhto chito yọ, isht-aiokami keyukmvt isht-ochi iskitini kia fohki cha, aboha iklvnna yọ talala hinla hoke. Yohmikmvt ont achvkạya kạ, aboha anụkaka yvt *cubic feet* tahlepa-sipokni achvfa ayukakma *permanganate of potassium* vt weki iklvnna họ isht-ochi iskitini yạ anáshke. Yohmikmvt aboha anụkaka yvt *cubic feet* tahlepa-sipokni achvfa aiyukakma, *formaldehyd* vt weki achvfa họ isht-ochi iskitini yash anáshke. Ilvppạ yvmihchi mak inli họ shobotvt (gas) toba, mikma kvna hosh nan-isht-vtta tuk vt mihmak inli họ aboha yạ akucha cha, okhisa yạ okshittakmvt, isht-okshilita wakla yạ holisso isht a kvmmit tahláshke. Aboha ilvppvt peh hikiya na hvshi-kanvlli auah-tuklo onakma, okhisushi micha okhisa moyuma kạ tiwa hinla, mikma mahli hvt a boha yạ a hlopohonli na, anonti hvshi-kanvlli auah-tuklo kạ ona hinla hoke. Yohmikma ililli-isht-atoba-nihi yvt moyumvt illit taha hoke.

Kvna hosh hlakoffa chị kvt, imanukfila hạ mominchit, amosholi, mikmvt achunanchi hosh hlakoffi hoke: yohmikma kaniohmi hosh, Hatak-vpi-humma kvna hohkia ai apelacha he aivlhpiesa kạ, aiyukpanchit apela la chị hoke.

Chị kana aiạhli,

CATO SELLS,
Commissioner.

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

BOARD OF INDIAN COMMISSIONERS

WASHINGTON

GEORGE VAUX, JR., PHILADELPHIA, PA.
MERRILL E. GATES, WASHINGTON, D. C.
WARREN K. MOOREHEAD, ANDOVER, MASS.
SAMUEL A. ELIOT, BOSTON, MASS.
FRANK KNOX, MANCHESTER, N. H.

GEORGE VAUX, JR., CHAIRMAN
MALCOLM McDOWELL, SECRETARY

EDWARD E. AYER, CHICAGO, ILL.
WILLIAM H. KETCHAM, WASHINGTON, D. C.
DANIEL SMILEY, MOHONK LAKE, N. Y.
ISIDORE B. DOCKWEILER, LOS ANGELES, CAL.
MALCOLM McDOWELL, WASHINGTON, D. C.

5007 Interior Building.

December 22, 1917.

Dear Commissioner Ayer:

There is being sent you a copy of the Indian Office pamphlet "Tuberculosis among Indians" recently translated into Choctaw by Father Ketcham

among the Choctaws of Oklahoma in the "health drive" now being carried on among the Indians of that State.

Respectfully yours,

Earl G. Henderson

Clerk.

Hon. Edward E. Ayer,
Railway Exchange Building,
Chicago,
Illinois.

1-19-18

Ayer
.E
98
.D6
U65
1917

AYER
41